

## Francesco da Barberino y el Zibaldone Colocciano 3217<sup>1</sup>

El códice Vat. Lat. 3217, perteneciente al humanista italiano Angelo Colocci, que pasó a la biblioteca de Fulvio Orsini (el cual escribe de su propia mano el título que lo encabeza: “Index verborum seu vocum collectus per Angelum Colotium ex Petrarca Siculo Rege Roberto Barbarino”<sup>2</sup>), es un manuscrito de 368 folios no numerados (la numeración, tipográfica, es posterior) que contiene índices de palabras ordenadas alfabéticamente<sup>3</sup> y anotaciones, de mano de Colocci y de un copista, extraídos de los autores citados en el título, es decir, Petrarca, *Siculi* (índices extraídos del Vat. Lat. 4823), Roberto d’Anjou y Francesco da Barberino, además de un elenco de nombres de autores portugueses, catálogos de libros y referencias e *incipit* de composiciones de otros autores italianos<sup>4</sup>.

Nuestra contribución a este congreso pretende centrarse en Francesco da Barberino, uno de los autores que merecen la atención de Angelo Colocci y de cuya obra se extraen los índices de palabras que encontramos entre los folios 265r y 299r del Vat. Lat. 3217. El porqué de este interés y un primer acercamiento a los términos anotados en los índices, bajo la etiqueta de *Barbarino*, serán el tema que nos va a ocupar a lo largo de las siguientes líneas<sup>5</sup>.

### 1. Francesco da Barberino.

Francesco di Neri di Ranuccio, a pesar de que siempre prefirió firmar con el nombre de su lugar de nacimiento, Barberino Val d’Elsa, entre Florencia y Siena, nació en el año 1264 en el seno de una familia noble aunque económicamente modesta. Entre los años 1281 y 1290 estudia artes liberales en Florencia, quizás bajo el magisterio de Brunetto Latini, y se licencia en Derecho civil en Bolonia convirtiéndose en notario. En esta época se introduce en los ambientes literarios del momento, en los que gozaba de gran fama Guido Guinizzelli. Poco después del 1296, fecha de la muerte del padre, se trasladó a Florencia, donde ejerció como notario episcopal y donde entró en contacto con los poetas stilnovistas,

---

<sup>1</sup> Este trabajo deriva del Proyecto de Investigación “El vocabulario de los trovadores gallego-portugueses en su contexto románico” (HUM2005-01300/FILO), coordinado por la Profa. Mercedes Brea, y subvencionado por la Dirección General de Investigación (Subdirección General de Proyectos de Investigación) del MEC, con aportación de fondos FEDER.

<sup>2</sup> En el *Inv*<sup>f</sup> se encuentra en el nr. 30 de los manuscritos en vulgar como “un libro per ordine d’alfabeto di tutte le parole usate dal Petrarca et altri poeti antichi, scritto di mano del Colotio, in papiro in foglio, coperto di carta pecora” Vid. De Nolhac, P (1887) y Monaci, E (1875: IX). Este inventario se encuentra en el códice Vat. Lat. 7205 entre los folios 1r-52r.

<sup>3</sup> Los índices propiamente dichos ocupan hasta el fol. 299r y están distribuidos de la siguiente manera: índices de Petrarca (3r-112v); *Siculi* (114r-255r. Falta fol. 256); Re Roberto (257r-264r); Barberino (265r-299r).

<sup>4</sup> Más concretamente: fol. 300r-307r (*Tavola colocciana* de los *autori portoghesi*); fol. 308r-314r (incipitario *Siculi* extraído de las composiciones poéticas del Vat. Lat. 4823); fol. 315r-v (incipitario de composiciones dantescas); 316r-318r (incipitario *Reale*); 323r (incipitario *Guido Guinicelli*); 325r-326v (incipitario *Florius*); 329r-v (incipitario *D’Augubio*); 333r-337r (incipitario sin título); 339r-376v (notas gramaticales). Para más información vid. Blanco Valdés, C.F. (1988: 333-338) Asimismo Bernardi, M (en prensa) aporta información sobre las referencias a este manuscrito.

<sup>5</sup> La edición y el estudio en profundidad de estos índices serán abordados en un trabajo posterior, ya en curso.

en particular con Dante y Cavalcanti y con los pintores Giotto y Cimabue<sup>6</sup>, dato relevante si tenemos en cuenta que las miniaturas que adornan el códice Barb. Lat. 4076 que contiene sus *Documenti d'amore* responden, si no a su propia mano, al menos al diseño y al proyecto iconográfico del autor. A esta época pertenecen sus primeras rimas, hoy perdidas, y el inicio de la composición de sus dos obras principales. Condenado al exilio por su posicionamiento como gibelino, abandonó Florencia en 1303 y, tras una estancia en el Véneto, donde realizó diversos estudios, durante los años 1309 al 1313, continuó su formación y ocupó varios cargos diplomáticos en las cortes del Papa Clemente V en Aviñón, de Felipe el Bello en París y de Luís el Obstinado de Navarra. A partir de esta última fecha regresa a Italia y, tras varios años en distintas ciudades de la Italia septentrional, se instala definitivamente en Florencia, entre 1317-18, donde ejercerá su profesión de notario y ocupará el cargo de consejero de la República. Muere en esta ciudad, a causa de la peste, en 1348<sup>7</sup>.

## 2. Obra literaria

La actividad literaria de nuestro autor se desarrolló durante los últimos años del s. XIII y el 1318/20. Sus primeras composiciones, dedicadas a una dama no identificada llamada Costanza, y elaboradas bajo la influencia de la lírica prestilnovística, no se han conservado, si bien tenemos noticias de ellas gracias a los textos insertados en el manuscrito considerado por muchos autógrafa de los *Documenti d'amore*<sup>8</sup>. Sin embargo, si Francesco da Barberino ocupa un lugar preeminente en la historia de la literatura italiana<sup>9</sup> y ofrece gran interés en el ámbito románico, se debe a dos obras fundamentales: *Documenti d'Amore* y *Reggimento e costumi di donna*<sup>10</sup>. En palabras de Contini:

“è importante soprattutto come collettore d'informazioni e collegatore delle sue tre culture, la latina, la toscana e la provenzale [...] aveva una pratica della letteratura provenzale, comprese zone ora perdute, quali non possedette da nessun altro italiano”<sup>11</sup>.

Ambas obras representan un eslabón importante en la tradición alegórico-didáctica tardo medieval y en la historia de las formas métricas por el uso de una variada polimetría<sup>12</sup> y derivan del género provenzal de los *ensenhamens* -“enseñanzas”, de ahí el término *documenti*, del latín *docere*, del que proviene-

### 2.1. *Documenti d'Amore*

Los *Documenti d'Amore* son versos en vulgar –iniciados antes del año 1309 y publicados en el 1314- de diverso metro y combinación estrófica, acompañados de una traducción literal latina y de un amplio comentario, también en latín, lo que prueba la intención de ampliar el público de la obra. En el

---

<sup>6</sup> “All’attività etico-letteraria di F. d B. si ricollega quella artistica. Egli aveva studiato l’arte del disegno ed ammirava i dipinti di Cimabue e Giotto, ma non era pittore e lo dice lui stesso”. Cfr. Margueron, C (1973).

<sup>7</sup> Para completar su biografía vid. Pasquini, E (1997).

<sup>8</sup> En Cecchi, E – Sapegno, N (1965: vol. II: 587)) se aporta algún otro dato sobre las obras no conservadas.

<sup>9</sup> El comentario latino de los *Documenti* contiene una referencia de gran interés para la historia de la literatura italiana ya que permite datar con exactitud los inicios de la difusión del *Inferno* de Dante, además de apreciar como la crítica contemporánea había reconocido la importancia de Virgilio en la obra del poeta florentino. Vid. Egidi, F (1905-27) 4 vols. (reprod. Archè Milano, 2006, vol. II: 375).

<sup>10</sup> Vid. *I Documenti d'Amore* y *Reggimento e costumi di donna* a cura di Sansone, G.E. (1995) (2ª ed. revisada).

<sup>11</sup> Cfr. Contini, G (1976: 436-440).

<sup>12</sup> Sobre las glosas, vid. Antognoni, O (1881). También próximamente se publicará un artículo de Camboni, M.C sobre “Le glosse metriche di Francesco da Barberino. Il sonetto” leído en el *Circolo filologico linguistico padovano* el 1 de marzo de 2006.

manuscrito Barb. Lat. 4076, considerado por algunos autógrafo<sup>13</sup> aparece también un amplio comentario en latín (a pesar de que el autor lo denomina ‘glosas’) en los márgenes, y veintisiete miniaturas que hacen referencia al texto<sup>14</sup>.

El autor ofrece consejos e instrucciones, prácticos o morales, dirigidos a los hombres para el buen comportamiento en sociedad, intentando conciliar el mundo cortés con el realismo burgués.

La obra está dividida en doce “documenti”, precedidos por una serie de figuras alegóricas, encabezados por un proemio y dos apéndices finales, el primero un *Tractatus amoris* y el último, en latín, titulado *De circumspectione*.

## 2.2. *Reggimento e costumi di donna*

Este prosímpro, escrito en vulgar y comenzado antes de los *Documenti* pero concluido entre los años 1318 y 1320<sup>15</sup>, es un tratado alegórico dirigido a damas de diversas edades y estados civiles sobre el comportamiento en sociedad, encuadrado en la tradición francesa del *Roman de la Rose* pero también ligado, en cuanto a la temática, a otros modelos literarios como el *Dolce Stil Novo*. La obra consta de un proemio y veinte partes que ofrecen una detalladísima instrucción sobre aspectos religiosos y hasta de vida práctica y cotidiana, salpicada de comentarios literarios sobre cuestiones métricas y rítmicas<sup>16</sup>.

## 3. Los índices de Francesco da Barberino del Vat. Lat. 3217.

De las dos obras que hemos citado anteriormente nos interesa, para el tema que nos ocupa, la primera de ellas, ya que los índices incluidos en el *zibaldone colocciano* Vat. Lat. 3217, bajo el título de *Barbarino*, pertenecen a los *Documenti d’Amore*, como se puede comprobar desde la primera anotación del índice “alor li dono nô lor” que pertenece a los primeros versos en vulgar del proemio<sup>17</sup>. Ya hemos señalado que los índices de Barberino se encuentran entre los ff. 265r a 299r. El vocabulario a dos columnas, elaborado por la mano de un copista y no por la de Colocci, como en otros folios del manuscrito, se encuentra dispuesto por orden alfabético (de la A a la V hasta el folio 298v, más el folio 299r en el que se añaden 11 palabras que comienzan con la T) y agrupado en torno a un número que, según el método de trabajo de Angelo Colocci, remitirá al número del folio del manuscrito del que se copian<sup>18</sup>.

---

<sup>13</sup> Vid. Egidi, F. (1905-27/ 2006: xx y ss). Sin embargo, actualmente, goza de mayor favor la hipótesis de que tanto el texto como las miniaturas del manuscrito han sido realizadas por un copista aunque siguiendo las indicaciones y la voluntad del autor. Vid. Camboni, M.C. (en prensa)

<sup>14</sup> “Di qui l’importanza, anzi l’unicità dell’opera, come organismo misto di prosa e versi, di codice scritto e codice figurativo, e in più collettore di un enorme materiale di cultura varia, a volte anche peregrina (specie in campo romanzo se le citazioni riguardano ben 21 trovatori provenzali, oltre che prosatori e rimatori italiani sconosciuti)”. Cfr. Pasquini, E. (1997: 688).

<sup>15</sup> Vid. Carrai, S - Inglese, G (2003: 194).

<sup>16</sup> Sobre la estructura de la obra vid. Sansone, G.E. (1995: XXIII-XLIV).

<sup>17</sup> “allor li dono”. Cfr. Egidi, F (1905-27/ 2006: c.I b: 7).

<sup>18</sup> La numeración de los folios a la que hacemos referencia no se corresponde con el manuscrito Barberiniano latino 4076 (A), el único completo y, según algunos, autógrafo, que contiene además las miniaturas. Ante la imposibilidad de consultar directamente el manuscrito, para la elaboración de este trabajo, hemos seguido la edición semidiplomática de Francesco Egidi donde hemos constatado la afirmación anterior. Los *Documenti d’amore* se conservan también en el Barberiniano latino 4077 (B), manuscrito incompleto ya que contiene el texto italiano, sólo parte del texto latino y del comentario únicamente el inicio, además de algunas miniaturas. La numeración coincide con la de A. Otros manuscritos son el Barberiniano latino 4028 (C) incompleto, puesto que sólo conserva el texto italiano y el Riccardiano 1060 de la Biblioteca Riccardiana de Florencia, ambos de los ss. XIV-XV, copia muy

Muchos son los estudiosos que se han acercado a este códice tan complejo como interesante, y determinante, para la concepción colocciana de la lengua italiana dentro de la candente *questione della lingua*. Pero en estos momentos, en los que nuestra intención no es otra que la de intentar seguir el rastro de la procedencia de los índices y justificar el interés que Colocci podía tener por la obra de Francesco da Barberino y, sobre todo, su colocación en un puesto de honor al lado de la obra del poeta aretino y de los no menos ilustres *siculi*, querríamos traer a colación el estudio de Ornella Olivieri sobre *Gli elenchi di voci italiane di Angelo Colocci*<sup>19</sup>. La estudiosa sostenía ya entonces que el estudio del material que contiene este códice debía ser puesto en relación con otros dos conocidos *Zibaldoni* coloccianos, en concreto con el Vat. lat. 4817 y el 4818. Pero no sólo, ya que también notas gramaticales, históricas y apuntes diversos relativos a la investigación que el humanista realizaba sobre la *lingua comune italiana* se encuentran en otros manuscritos como en el Vat. Lat. 3903 y 4831 entre otros. Todas ellas constituyen las observaciones sobre la lengua que Francesco Ubaldini denominó *Regole*<sup>20</sup>.

Sobre la base de que el estudio de este códice –y de las listas de palabras que en él se contienen– debe ser necesariamente puesto en relación con los otros *zibaldoni* coloccianos, las preguntas que en estos momentos –y a la espera de futuras investigaciones– nos planteamos son las siguientes: en primer lugar determinar cuál fue el texto que Colocci tenía delante a la hora de hacer los índices de Barberino y, en segundo lugar, intentar dar una explicación plausible del interés particular por este poeta que mereció haber sido elencado en el mismo cuerpo de trabajo que Petrarca y los *Siculi*.

Como ya quedó explicado más arriba, no parece haber duda de que los índices responden a la obra *Documenti d'amore*. Pero ¿cuál podría ser el “libro” que le sirve de base?

Todos aquellos que, de un modo u otro, nos hemos acercado al estudio de la obra de este humanista sabemos que era habitual, dentro de su método de trabajo, elaborar listas de los libros que poseía o tomar nota de aquellos que consultaba. En el *zibaldone* Vat. Lat. 4817, en el folio 196 r-v encontramos un elenco de libros que lleva por título *Roma* en el que:

“Vi si ricordano fra gli altri: col. b: *portughesi, lemosin di cariteo*; col. c: *L(ibr)o reale, francesco barbarino, cino, sicilian i(n) foglio*”<sup>21</sup>

En relación con esta lista Bologna hipotiza que podría tratarse de textos en gran parte desaparecidos a causa del saqueo de Roma del año 1527.

A la vista de lo señalado más arriba es evidente la imposibilidad de confrontar y, en consecuencia, verificar que las listas de palabras procedan de ese libro llamado “francesco barbarino”; pero sí podríamos hipotizar que efectivamente procedan de él: es decir, que éste era el ejemplar que Colocci tenía delante cuando decidió elaborar los índices que se encuentran en este manuscrito. Es más, a la vista de la numeración que acompaña a las palabras indexadas, se trataría de un libro con un número total de folios no superior a los 97.

A este respecto podríamos añadir que, de entre todos los apuntes que se han conservado del humanista, el nombre de *francesco barbarino*, para referirse a un libro que formaba parte de una

---

incorrecta, incluso en el texto italiano, realizada por un amanuense que no conocía el latín y que tampoco entendía todo el texto italiano. Vid. Egidi, F (1905-27 / 2006: XIV-XXXIII).

<sup>19</sup> Vid. Olivieri, O (1942: 28).

<sup>20</sup> Vid. Ubaldini, F (1969).

<sup>21</sup> Cfr. Bologna, C (1994: 552, nota 45).

colección que él denominó *Roma* aparece sólo en ese listado y sólo en el manuscrito Vat. Lat. 4817<sup>22</sup>, lo cual nos ayudaría a deducir que ese sería el único ejemplar del que disponía.

La segunda pregunta a la que antes aludíamos quizás tenga una más fácil respuesta: ¿por qué a Colocci le interesaba particularmente la obra de este poeta?

#### 4. El “programa lingüístico” de Francesco da Barberino

En el proemio de la obra *Reggimento e costumi di donna*, Francesco da Barberino pone en boca de la Elocuencia la siguiente frase:

“E parlerai sol nel volgar toscano, e porrai mescidare alcuni volgari, consonanti con esso, di que’ paesi dov’hai più usato, pigliando i belli e’ non belli lasciando. E questo del volgar noi ti diciamo per piacerne alla donna che ci indusse, la quale è degna d’onore e grazia”<sup>23</sup>.

Si bien pueda resultar excesivo denominar “programa lingüístico” a la idea que sobre la lengua nos transmiten estas pocas líneas, es indudable que este testimonio deja traslucir un planteamiento de hibridismo lingüístico, de defensa de una lengua interregional, basada en el uso toscano pero que da cabida a otros resultados distintos, siempre que sean “belli”, en un momento en el que el proceso de predominio del florentino comenzaba a hacerse presente en la lengua literaria.

A lo largo del comentario a los *Documenti d’amore* se incluyen anotaciones lingüísticas y referencias de tipo histórico-documentario sobre el problema del origen y función de la lengua, pero no se desarrolla una teoría sobre la lengua literaria a la manera del *De vulgari eloquentia* de Dante ni se justifica histórica o literariamente la elección. En palabras de Daniela Goldin:

“Il Barberino riconosce la validità del toscano, ma ne limita l’autorità auspicando una scelta critica, sopraregionale, -fondata per altro su criteri estetici di *discretio* alquanto generici (pigliando i belli, e’ non belli lasciando)”<sup>24</sup>.

La lengua utilizada por Barberino es el resultado de una cultura que ha asimilado tradiciones diversas como la francesa y, sobre todo, la provenzal, que conoce de forma directa por su estancia en estas regiones y porque, no lo olvidemos, el precedente tanto de los *Documenti* como del *Reggimento* se encuentra en los *ensenhamens* provenzales, aunque también hayan jugado un papel importante obras de carácter alegórico de ambiente toscano como *Il Tesoretto*. También conviven en el tejido lingüístico barberiniano elementos procedentes de otras zonas italianas septentrionales, en concreto padanos y venecianos a pesar de que, como ha demostrado Daniela Goldin, la presencia de préstamos septentrionales se limita a contextos técnicos y específicos pertenecientes al léxico de la navegación. Sin embargo, su frecuencia no es comparable a la de los provenzalismos o a la impronta *guittoniana*<sup>25</sup>.

Si tenemos en cuenta las palabras de Samy Lattès en relación con el programa lingüístico de Angelo Colocci:

“Per il Colocci la lingua del Petrarca è una lingua mista ed è comune (...) per meglio illustrare questa conclusione possiamo riferirci a parecchie liste di sicilianismi petrarcheschi che il Colocci ha enumerati nel manoscritto Vat. Lat. 3217; il Colocci dunque ricercava nel Petrarca dei sicilianismi per poter poi dimostrare non teoricamente, ma mediante citazioni precise e dati concreti, la sua opinione che la lingua

<sup>22</sup> Remitimos para tal comprobación al estudio de Bernardi, M (en prensa)

<sup>23</sup> Cfr. Sansone, E (1995: 5).

<sup>24</sup> Cfr. Goldin, D (1971: 103).

<sup>25</sup> Ibidem: 109.

del Petrarca sia una lingua mista, cioè composta di elementi non soltanto toscani ma tolti da vari dialetti italiani ed in particolare dal siciliano”<sup>26</sup>

creemos que lo verdaderamente interesante de la obra poética de Francesco da Barberino, y esto responde a la segunda pregunta planteada más arriba, se encuentra en esta propuesta de lengua común, híbrida, que justifica el interés de Colocci por la obra de este autor y enlaza con su tesis de una lengua mixta, común a todos los italianos, cuyo modelo será la koiné petrarquesca.

## Bibliografía

- Antognoni, Oreste (1881): “Le glosse ai *Documenti d’amore* di M. Francesco da Barberino e un breve trattato di ritmica italiana” en *Giornale di Filologia romanza*, IV, 78-98.
- Bernardi, Marco: “La ricostruzione della biblioteca colocciana: lo stato dell’arte” (en prensa).
- Blanco Valdés, Carmen Fátima (1998): “Descripción del códice Vat. Lat. 3217” en *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, a cura di G. Ruffino. Tübingen: Max Niemeyer, vol. IV: 333-338.
- Bologna, Corrado (1994): “Sull’utilità di alcuni descritti umanistici di lirica volgare antica” en *La Filologia romanza e i codici*. Messina, Vol. II.
- Camboni, Maria Clotilde: “Le glosse metriche di Francesco da Barberino. Il sonetto” en *Circolo filologico linguistico padovano* (1 marzo 2006), (en prensa).
- Carrai, Stefano / Inglese, Giorgio (2003): *La letteratura italiana del Medioevo*. Roma: Carocci.
- Cecchi, Emilio / Sapegno, Natalino (dir.) (1965): *Storia della letteratura italiana*. Vol. II: *Il Trecento*. Milano: Garzanti.
- Contini, Gianfranco (1976): *Letteratura italiana delle origini*. Firenze : Sansoni.
- De Nolhac, Pierre (1887): *La bibliothèque de Fulvio Orsini, contribution à l’histoire des collections d’Italie et à l’étude de la Renaissance*. Paris.
- Egidi, Francesco (ed.) (1905-27): *I Documenti d’Amore di Francesco da Barberino secondo i manoscritti originali*. Roma: Società Filologica Romanza. (Repro. Archè, Milano, 2006).
- Goldin, Daniela (1971): “La mescolanza linguistica nei *Documenti d’Amore* di Francesco da Barberino” en *Lingua Nostra*, vol. XXXII, fasc. 4: 101-109.
- Lattès Samy (1972): “Studi letterari e filologici di Angelo Colocci” en *Atti di studi su Angelo Colocci*. Jesi, 243-255.
- Margueron, Claude (1973): s.v. “Francesco da Barberino” en *Dizionario critico della letteratura italiana* (diretta da Vittore Branca). Torino: Utet. Vol. II.
- Monaci, Ernesto (1875): *Il Canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana*: Paris: Halle.
- Olivieri, Ornella (1942): “Gli elenchi di voci italiane di Angelo Colocci” en *Lingua Nostra*, IV, 1942 (XX-XXI): 27-29.
- Pasquini, Emilio (1997): s.v. “Francesco da Barberino” en *Dizionario biografico degli italiani*. Catanzaro: Istituto della Enciclopedia Italiana.
- Sansone, Giuseppe E. (1995): (a cura di) *Reggimento e costumi di donna*. Roma: Zauli.
- Ubal dini, Federico (1969): *Vita di Mons. Angelo Colocci. Edizione del testo originale italiano*, Barb. Lat. 4882 a cura di V. Fanelli. Roma: Città del Vaticano.

---

<sup>26</sup> Vid. Lattès, S (1972: 247).